

Tours impersonnels. Tours personnels

1 Le tour impersonnel

1.1 Les verbes et locutions impersonnels

Certains verbes sont dits “impersonnels”: ils ne se conjuguent qu’à la 3PS. Par exemple: δεῖ, χρῆ “il faut”. La négation est οὐ.

Ces verbes peuvent se mettre à tous les temps, tous les modes, y compris l’infinitif (par exemple dans le discours indirect).

On peut aussi former beaucoup de locutions impersonnelles:

- Elles sont constituées d’un adjectif au neutre singulier (rarement pluriel) avec le verbe ἐστί (souvent non exprimé).
- Elles est complété par l’infinitif ou par ὅτι si l’adjectif exprime une perception.
- La négation est μή.

Par ex.: δίκαιόν ἐστί “il est juste de”, ἡδύ ἐστί “il est agréable de”, etc.

1.2 Qui est concerné?

On met la personne concernée:

- au datif (ἀνάγκη ἐστί ὑμῖν λῆγειν): il s’agit en fait du sujet réel de l’infinitif (le sujet grammatical n’est pas exprimé), donc l’attribut éventuel de l’infinitif se met au datif ou (plus rarement) à l’accusatif. Il en va de même pour un participe apposé.
- à l’accusatif ἀνάγκη ἐστί ὑμᾶς λῆγειν: il s’agit alors du sujet réel et grammatical de l’infinitif.

On peut aussi trouver, à la place du datif, le génitif.

2 Le tour personnel

Le grec utilise aussi le tour personnel, comme n’importe quel autre verbe. Le problème, c’est la discordance entre le français (tour impersonnel) et le grec.

Certains verbes ou locutions utilisent les deux.

Ex.: δίκαιόν ἐστί με κολάζεσθαι “il est légitime que je sois puni”

δίκαιός εἰμι κολάζεσθαι “il est légitime que je sois puni”

D’autres utilisent exclusivement le tour personnel:

Ex.: δοκῶ μοι ἀμαρτάνειν “il me semble que *je* me trombe”

δοκεῖς μοι ἀμαρτάνειν “il me semble que *tu* te trombe”

(Voir Fontanier, pp. 162–3, pour une petite liste.)